

***[Carta a Walker. Los contratos] (Harpers Stalin y Lenin,
traducción Eastman, Rieder Grasset Doubleday)***

**León Trotsky
26 de febrero de 1938**

(Versión al castellano desde “[Les contrats]”, en L. Trotsky (P. Broué, dirección), *Oeuvres*, Tomo 16, enero – marzo de 1938, Institut Léon Trotsky, París, 1983, páginas 204-205. Carta a C. Walker, Houghton Library (10769). Charles [M.] Walker (1893-1974), autor de *American City*, luego fue funcionario de la Universidad de Yale y durante muchos años cumplió funciones editoriales en *Atlantic Monthly* y en otras publicaciones; era uno de los intelectuales norteamericanos empujados hacia el marxismo por la crisis y giros del estalinismo por su política alemana, después por los procesos de Moscú, que en aquella época se dirigieron contra el trotskismo; en particular había escrito impactantes reportajes sobre las huelgas de 1934 en Minneapolis, dirigidas, como se sabe, por los trotskistas de la CLA. Trotsky estimaba realmente su trabajo: “‘*American City*’: un libro irremplazable. Carta a la editorial Ferrar & Rinehart y “[Para traducir el libro de Walker. Carta a Sedov] (‘*American City*’)”’).)

Estimado camarada Walker,

El retraso en mi respuesta a su carta del día 16 ha venido determinado por el trágico suceso del que usted ya está al corriente. Agradecemos profundamente el telegrama de condolencia enviado por usted y su esposa.

A este respecto, permítame señalar que nuestro hijo no había descuidado en absoluto la cuestión de la edición francesa de su libro. Conocía muy bien su activa amistad hacia mí y hacia Natalia y, como demuestran sus cartas, le consideraba un amigo, no conocido personalmente, pero bueno y de confianza. Se había puesto en contacto con varios editores. A pesar de que el libro fue siempre recibido con interés por todos los editores inteligentes, estos respondían que la situación del mercado del libro es tan desesperada en la actualidad que un libro que no sea directamente “sensacional” no puede publicarse. Pero León no perdió la esperanza de tener éxito hasta su última carta.

La propuesta de Harpers, el resultado de sus largos esfuerzos, es totalmente aceptable. Adjunto una carta para el Sr. Canfield al respecto¹.

Solo queda una cuestión preocupante, la de la traducción. La edición por entregas es imposible sin una traducción a tiempo. La de *La revolución traicionada*² se perdió por completo como consecuencia del retraso en la traducción. Por otra parte, debo tener la posibilidad de leer la traducción para evitar errores lamentables que son inevitables, incluso con un traductor tan excepcional como Max Eastman. Esta cuestión debe quedar regulada en el contrato o en un acuerdo especial. Se trata de una necesidad absoluta derivada de una larga y muy desafortunada experiencia.

En cuanto a la actitud de Doubleday Doran, no es nada nuevo para mí. Todos mis editores de todos los países han sido “ganados” o, al menos, Moscú lo ha intentado en Alemania, Francia, Checoslovaquia y otros lugares. Sobre esta base, entablé un gran juicio contra mi primer editor alemán. Lo gané, tras dos años de lucha. En los últimos meses, León gestionó el traslado de mis libros de Rieder a Grasset, porque Rieder ha sido “ganado” por Moscú. Tenía algunas sospechas de que el Sr. Maule³, de Doubleday Doran,

¹ “[Carta a Canfield. Un libro sobre Stalin: de acuerdo]”, en esta misma serie de nuestras EIS.

² *La revolución traicionada. Qué es y a dónde va la Unión Soviética (anexos)*, en nuestras *Obras Escogidas de León Trotsky en español (OELT-EIS) (Libros, folletos, panfletos, recopilaciones y otros materiales)*.

³ Harry Edward Maule (1886-1971), director de Doubleday Doran, fue denunciado por la derecha como “progresista”.

tras una serie de cartas muy optimistas y amistosas, había interrumpido de repente toda correspondencia. En cualquier caso, sería bueno obtener de él un informe sobre la situación de *La revolución traicionada*.

Los más cordiales y sinceros saludos de Natalia y míos a la camarada Adelaida⁴ y a usted.

Edicions Internacionals Sedov

Serie: Trotsky inédito en internet y en castellano

Edicions internacionals Sedov



germinal_1917@yahoo.es

⁴ “La camarada Adelaida” es la señora Walker, compañera de Charles.